

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2024***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2023/2024

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Translatoryka rosyjskich tekstów prawniczych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	III/5,6
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	rosyjski i polski
Koordynator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Jolanta Kononowicz-Kur

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
5		30							2
6		30							2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej  
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku)** - (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)  
**ZALICZENIE Z OCENĄ PO SEM. 5 I 6, EGZAMIN PISEMNY PO SEM. 6**

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Ukończony II rok studiów I stopnia, podstawowa znajomość języka rosyjskiego, znajomość zagadnień z teorii przekładu oraz języków specjalistycznych.

### 3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu prawa i jej utrwalenie
C2	wykorzystanie leksyki specjalistycznej w tłumaczonych tekstach
C3	tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	<b>Wiedza:</b> Student nazywa i definiuje poszczególne dziedziny prawa, zna leksykę specjalistyczną oraz specyficzne konstrukcje gramatyczne typowe dla tej odmiany j. specjalistycznego.	K_Wo2, K_Wo3, K_Wo6, K_Wo8
EK_02	<b>Umiejętności:</b> Student tłumaczy zdania i proste teksty różnego typu o tematyce prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie, właściwie dobiera słownictwo i konstrukcje gramatyczne.	K_Uo2, K_Uo3, KU-04, K_Uo8, K_Uo9
EK_03	<b>Kompetencje społeczne:</b> Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści, dąży do poszerzenia wiedzy z zakresu funkcjonowania teorii prawa oraz rosyjskiego i polskiego systemów prawnych.	K_Ko1, K_Ko2, K_Ko6

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematyka

wykładu Treści merytoryczne

##### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
<b>Semestr 5</b>
1. Język prawny i prawniczy jako rodzaj języka specjalistycznego.
2. Pojęcie ekwiwalencji w zakresie tłumaczenia pragmatycznego.
3. Pojęcie „termin prawny”, model tłumaczenia terminów prawnych.
4. Specyfika i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.
5. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Policji.

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

6. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością organów Ministerstwa Sprawiedliwości. (Prokuratura. Sąd) – tłumaczenie tekstów związanych z postępowaniem karnym oraz postępowaniem cywilnym.
7. Tłumaczenie aktów notarialnych.
<b>Semestr 6</b>
8. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Urzędu Celnego.
9. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa własności intelektualnej.
10. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa handlowego.
11. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa prawo podatkowego.
12. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa pracy.
13. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa europejskiego.

### 3.4 Metody dydaktyczne

Analiza i interpretacja rosyjskich i polskich tekstów z dziedziny prawa, praca samodzielna i w grupach, tłumaczenie tekstów

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywne oceny z tłumaczeń pisemnych oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwiów zaliczeniowych z i egzaminu (minimum 60%).

#### **Skala ocen stosowana przy ocenie testu i kolokwium zaliczeniowego oraz testu egzaminacyjnego:**

bdb – 94%-100%  
+db – 87%-93,5%  
db – 79%-86,5%  
+dst – 70%-78,5%  
dst – 60%-69,5%  
ndst – 0%-59,5%

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	35
SUMA GODZIN	100
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW W ECTS</b>	<b>4</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

## 7. LITERATURA

<p><b>Literatura podstawowa:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. B. Jeglińska, I. Obłąkowska-Galanciak, <i>Język rosyjski. Tłumaczenia prawne i prawnicze</i>, Olsztyn 2001</li> <li>2. M. Kałuża, <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2011</li> </ol>
<p><b>Literatura uzupełniająca:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A. Jopek-Bosiacka, <i>Przekład prawny i sądowy</i>, Warszawa 2008</li> <li>2. G. Judina, D. Phillips, <i>Poza prawem</i>, Olsztyn 2010.</li> <li>3. G. Ojcewicz, <i>Przestępczość w Rosji i w Polsce. Wybór tekstów policyjno-prawniczych do samodzielnego tłumaczenia z komentarzem</i>, Szczytno 2005.</li> <li>4. D. Kierzkowska, <i>Tłumaczenia prawnicze</i>, Warszawa 2002</li> <li>5. J. Pieńkos, <i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i>, Warszawa 1999</li> <li>6. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Warszawa 2003</li> <li>7. M. Zieliński, <i>Języki prawne i prawnicze [w:] Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przelocie tysiącleci</i> (W. Pisarek, red.), Kraków 1999</li> <li>8. <i>Wybrane dokumenty z komentarzami. Dla tłumaczy języka rosyjskiego (prawo cywilne i administracyjne)</i>, red. I.A. Ndiaye, B. Jeglińska), Olsztyn 2011.</li> <li>9. T. Zobek, <i>Словарь юридической терминологии (русско-польский)</i>, Warszawa 2007.</li> <li>10. <i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i> (red. I.A. NDiaye, G. Ojcewicz), Olsztyn 2013.</li> <li>11. <i>Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego</i>, red. Z. Rybińska, Warszawa 2011.</li> </ol>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej